|  |  |
| --- | --- |
| **Sección Segunda****Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación:**  | Section TwoExport Airworthiness Certificate |
| Artículo 112: Cualquier exportador, o su representante autorizado, puede solicitar un Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación de Productos Clase I. | Article 112: Any exporter or his authorized representative, may request aExport Airworthiness Certificate Product Class I. |
| Artículo 113: Un Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación emitido por la Autoridad Aeronáutica Civil no autoriza la operación de la aeronave. | Article 113: A Certificate of Airworthiness for Export issued by theCivil Aviation Authority does not authorize the operation of the aircraft. |
| Artículo 114: Los Certificados de Aeronavegabilidad para Exportación son emitidos para exportación de aeronaves usadas, poseedoras de un Certificado de Aeronavegabilidad panameño vigente, u otros productos Clase I usados, que hayan sido mantenidos de acuerdo con los requisitos de aeronavegabilidad aplicables. Pueden otorgarse estas aprobaciones a productos Clase I que estén localizados en unpaís extranjero, si la Autoridad Aeronáutica Civil considera que los lugares de ubicación no causan gasto oneroso a la Autoridad Aeronáutica Civil en la administración de las disposiciones de estas normas. | Article 114: The Export Airworthiness Certificates are issued toexport of used aircraft, possessing a Certificate of AirworthinessPanamanian force, or other used Class I products, which have been maintainedaccordance with the applicable airworthiness requirements.These approvals may be granted to Class I products are located in aforeign country, if the Civil Aviation Authority considers that places location not cause costly expense to the Civil Aviation Authority in the administration of the provisions of these rules |
| Artículo 115: Cada solicitud de Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación deberá incluir:(1) Un informe de peso y balance, con un programa de carga cuando fuere aplicable, para cada aeronave en concordancia con el Libro IV de este Reglamento.No 26710 Gaceta Oficial Digital, jueves 27 de enero de 2011 2625(2) Para aeronaves Categoría Transporte y “Commuter” este informe deberá estar basado en un pesaje actual de la aeronave, efectuado dentro de los doce (12) meses precedentes, pero después de cualquier reparación o alteración mayor efectuada a la aeronave. Los cambios en el equipamiento, que no se clasifiquen como cambios mayores y que se efectúen después del último pesaje podrán ser determinados por cálculo para actualización del informe.(3) Evidencia escrita de cumplimiento de las Directivas de Aeronavegabilidad (DA) aplicables.(4) Se deberá hacer una anotación conveniente por el incumplimiento de las Directivas de Aeronavegabilidad no aplicadas y sus razones.(5) Cuando se incorporen instalaciones de carácter temporal en una aeronave, para el fin específico de vuelos de traslado para la exportación, el formulario de solicitud deberá incluir una descripción general de las instalaciones, adjuntando una declaración de conformidad de que tal instalación será removida y que la aeronave será restaurada a la configuración original aprobada cuando finalice el vuelo de traslado.(6) Los registros tales como: bitácoras de aeronaves y motor, formularios de reparación, alteraciones, listado de Directivas de Aeronavegabilidad, listado de componentes con vida límite o sujetos a Repaso Mayor, etc., para aeronaves usadas y productos sometidos a Repaso mayor.(7) Para productos que vayan a ser embarcados a ultramar, el formulario de solicitud deberá describir los métodos usados para la preservación y empaque de dichos productos, a fin de ser protegidos de la corrosión y deterioros que puedan ocurrir durante el manejo, transporte y almacenaje indicando la efectividad de los métodos empleados y su duración.(8) El Manual de Vuelo de la aeronave, cuando fuese requerido por las reglas de aeronavegabilidad aplicables a la aeronave en particular.(9) Una declaración de la fecha de transferencia del título de propiedad o de la fecha prevista para la transferencia al comprador extranjero.(10) Todos los datos exigidos por los requerimientos especiales del país importador. | Article 115: Each application for a Certificate of Airworthiness for Exportshould include:(1) A weight and balance report with a loading schedule when applicable,for each aircraft in accordance with the Book IV of this Regulation.Digital Government Gazette No 26710, Thursday January 27, 2011 2625(2) For transport category airplanes and "Commuter" This report should bebased on actual weighing of the aircraft, made within twelve (12) preceding months, but after any repair or alteration made to the aircraft. Changes in equipment, not classified as major changes that are made after the last weighing may be determined by calculation to update the report.(3) Written evidence of compliance with Airworthiness Directives (AD) applicable.(4) It shall make a notation suitable for breach of Directives Airworthiness not applied and why.(5) When temporary installations incorporated on an aircraft for specifically to ferry flights for export, the application form must include a general description of the facility, accompanied by conformity declaration that such installation will be removed and the aircraft be restored to the original configuration upon completion of the approved flight transfer.(6) The records such as aircraft and engine logs, forms repairs, alterations, airworthiness directives list, list of or life-limited components subject to overhaul, etc., for aircraft used and products subject to overhaul.(7) For goods to be shipped overseas, the application form shall describe the methods used for preservation and packaging of such products to be protected from corrosion and damage that can occur during handling, transport and storage indicating the effectiveness of the methods employees and their duration.(8) The flight manual of the aircraft when it was required by the rules of airworthiness applicable to the particular aircraft.(9) A statement of the date of transfer of title or datescheduled for transfer to the foreign buyer.(10) All information required by the special requirements of the importing country. |
| Artículo 116: Las aeronaves deben haber sido sometidas a un tipo de inspección periódica anual, con un equivalente mínimo de cien (100) horas y haber sido aprobadas para el retorno a servicio, de acuerdo al Libro IV de este Reglamento. La inspección deberá haber sido ejecutada y debidamente documentada dentro de los treinta (30) días anteriores a la fecha de la solicitud de pedido del Certificado de Aeronavegabilidad para exportación. | Article 116: The aircraft must have undergone a type of inspection annual periodic, with a minimum equivalent of one hundred (100) hours and have been approved for return to service, according to the Book IV of this Regulation. Inspection shall have been duly executed and documented within thirty (30) days preceding the date of the requisition of Airworthiness Certificate export. |
| Artículo 117: Para satisfacer los requerimientos del Artículo anterior, se deberán tener en consideración las inspecciones realizadas para mantener la aeronave en condiciones de aeronavegabilidad de acuerdo a un Programa de Mantenimiento de No 26710 Gaceta Oficial Digital, jueves 27 de enero de 2011 2726 aeronavegabilidad continuada aprobado. Estas inspecciones deben haber sido realizadas y documentadas dentro de los treinta (30) días anteriores a la fecha de la solicitud del Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación. | Article 117: In order to meet the requirements of the preceding article shall be taken inspections considered to maintain the aircraft in a position Airworthiness according to a Maintenance Program Digital Government Gazette No 26710, Thursday January 27, 2011 2726 approved continuing airworthiness. These inspections must have been performed and documented within thirty (30) days prior to the date of the Application for Certificate of Airworthiness for Export. |
| Artículo 118: La Autoridad Aeronáutica Civil establecerá en cada caso particular el tipo de inspección que satisface los requisitos del Artículo anterior.  | Article 118: The Civil Aviation Authority established in each particular case the type inspection that meets the requirements of the preceding article |
| Artículo 119: Los motores de aeronaves y hélice usados, que no sean exportados como parte integrante de una aeronave certificada, tendrán que haber sido sometidos a Repaso Mayor.  | Article 119: The engine and propeller aircraft used, which are not exported part of a certificated aircraft must have been subjected to Overhaul |
| Artículo 120: El Solicitante deberá demostrar, a satisfacción de la Autoridad Aeronáutica Civil, que el Producto Clase I para el cual está solicitando un Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación satisface las condiciones de su respectivo Certificado Tipo, está en condición aeronavegable y cumple los requisitos especiales del país importador. | Article 120: The Applicant shall demonstrate to the satisfaction of the FAA Civil, the Class I product for which you are applying for a Certificate of Export Airworthiness satisfies the conditions of their respective Type certificate, is airworthy condition and meets the special requirements of importing country. |
| Artículo 121: Si el Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación se emite sobre la base de una aceptación escrita de la Autoridad Aeronáutica del país importador, como lo establece el Artículo 123 de este Libro en lo referente a las reglas que no son cumplidas y las diferencias de configuración entre el producto a exportar y el producto con Certificado Tipo, o el producto no satisface los requisitos especiales del país importador, las mismas deben ser listadas como excepciones en el Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación. | Article 121: If the Export Airworthiness Certificate is issued on the basis of a written acceptance of the Aviation Authority of the importing country, as stipulated in Article 123 of this book regarding the rules are not met and configuration differences between the product and the product exported to Type Certificate, or the product does not meet the special requirements of the importing country, they must be listed as exceptions in the Certificate of Airworthiness for Export. |
| Artículo 122: Se deberá hacer una solicitud por separado para:(1) Cada Aeronave.(2) Cada motor de aeronave y hélice, excepto que se podrá hacer una solicitud para más de un motor o hélice, si todos son del mismo tipo y modelo y se exportan al mismo país y comprador. | Article 122: It must make a separate application for:(1) Each aircraft.(2) Each aircraft engine and propeller, except that it may make a request for more engine or propeller, if all are the same type and model and exported at the same country and buyer. |
| Artículo 123: Cada solicitud debe estar acompañada de una declaración escrita hecha por la Autoridad Aeronáutica Civil del país importador, manifestando que aceptará la validez del Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación, si el producto que se está exportando es:(1) Una aeronave desmontada y que no haya sido ensayada en vuelo. (2) Un producto que no satisface los requisitos especiales del país importador.(3) Un producto que no satisface un requisito específico de los Artículos 115, 116, 117, 118 y 119 de este Libro que sea aplicable para la emisión del Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación. La declaración escrita deberá listar los requisitos no cumplidos que dicha Autoridad está aceptando. | Article 123: Each application must be accompanied by a written statement by the Civil Aviation Authority of the importing country, stating that it will accept the validity of the Export Airworthiness Certificate, if the product beingexporting is:(1) An aircraft disassembled and which has not been tested in flight.(2) A product that does not meet the special requirements of the importing country.(3) A product that does not meet a specific requirement of Articles 115, 116, 117, 118 and 119 of this book is applicable to the issuance of the Certificate of Export Airworthiness. The written statement must list the unfulfilled requirements that the Authority is accepting.  |
| Artículo 124: El Solicitante deberá otorgar todas las facilidades necesarias para que la Autoridad Aeronáutica Civil realice las inspecciones que estime conveniente previo a la emisión del Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación. | Article 124: The Applicant shall provide all facilities necessary for the Civil Aviation Authority to perform inspections deemed appropriate prior to issuance of the Certificate of Airworthiness for Export. |
| Artículo 125: El Certificado de Aeronavegabilidad para Exportación tendrá una vigencia no mayor de 30 días calendarios desde la fecha de emisión | Article 125: The Export Airworthiness Certificate will be valid no more than 30 calendar days from the date of issue |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| END |  |
|  |  |